

| LXX | Vulgate | MT |
|---|--|--|
| <p>61:10 και εὐφροσύνη εὐφρανθήσονται ἐπὶ κύριον. - ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ κυρίῳ· ἐνέδυσεν γάρ με ἱμάτιον σωτηρίου και χιτῶνα εὐφροσύνης ὡς νυμφίῳ περιέθηκέν μοι μίτραν και ὡς νύμφην κατεκόσμησέν με κόσμῳ.</p> | <p>61:10 et exultabit (-avit ACO) anima mea in Deo meo quia induit me vestimentis salutis et indumento iustitiae circumdedit me quasi sponsum decoratum corona et quasi sponsam ornatam monilibus suis</p> | <p>61:10 שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בַּיהוָה תִּגְלַל נַפְשִׁי בַּאלֹהִי כִּי הִלְבִּישָׁנִי בְּגָדֵי-יְשׁוּעָה מְעִיל צְדָקָה יַעֲטֵנִי כַּחֲתָן יִכְתֵּן פָּאֵר וְכַפְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּהּ:</p> |
| <p>61:11 και ὡς γῆν αὐξουσαν τὸ ἄνθος αὐτῆς και ὡς κῆπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ, οὕτως ἀνατελεῖ κύριος δικαιοσύνην και ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν.</p> | <p>61:11 sicut enim terra profert germen suum et sicut hortus semen suum germinat sic Dominus Deus germinabit iustitiam et laudem coram universis gentibus</p> | <p>61:11 כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צְמִחָהּ וְכַגְנָה זְרוּעֶיהָ תִצְמִיחַ כִּן אֲדַנִּי יְהוָה יִצְמִיחַ צְדָקָהּ וְתִהְיֶה נִגְדַת כָּל-הַגּוֹיִם:</p> |
| <p>62:1 Διὰ Σιων οὐ σιωπήσομαι και διὰ Ἱερουσαλημ οὐκ ἀνήσω, ἕως ἂν ἐξέλθῃ ὡς φῶς ἡ δικαιοσύνη μου, τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπὰς καθήσεται.</p> | <p>62:1 propter Sion non tacebo et propter Hierusalem non quiescam donec egrediatur ut splendor iustus eius et salvator eius ut lampas accendatur</p> | <p>62:1 לִמְעַן צִיּוֹן לֹא אֶחְנָשָׁה וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם לֹא אֲשַׁקֹּט עַד-יֵצֵא כְנֻגָה צְדָקָהּ וַיִּשְׁוַעַתָּה כָּל-פֶּיֶד יְבַעֵר:</p> |
| <p>62:2 και ὄψονται ἔθνη τὴν δικαιοσύνην σου και βασιλεῖς τὴν δόξαν σου, και καλέσει σε τὸ ὄνομά σου τὸ καινόν, ὃ ὁ κύριος ὀνομάσει αὐτό.</p> | <p>62:2 et videbunt gentes iustum tuum et cuncti reges (+ terrae C) inclitum tuum et vocabitur tibi nomen novum quod os Domini nominabit (-avit ACSS&OT\$F&!r)</p> | <p>62:2 וְרָאוּ גוֹיִם צְדָקָתְךָ וְכָל-מְלָכִים כְּבוֹדְךָ וְקָרָא לְךָ שֵׁם חֲדָשׁ אֲשֶׁר פִּי יְהוָה יִקְרָבּוּ:</p> |
| <p>62:3 και ἔση στέφανος κάλλους ἐν χειρὶ κυρίου και διάδημα βασιλείας ἐν χειρὶ θεοῦ σου.</p> | <p>62:3 et eris corona gloriae in manu Domini et diadema regni in manu Dei tui</p> | <p>62:3 וְהָיִיתָ עֲטָרַת תְּפָאֶרֶת בְּיַד-יְהוָה וַצִּנּוֹר/וַצִּנּוֹר מְלוּכָהּ בְּכַף-אַלְהֵיךָ:</p> |